



## Göçmenlere Yönelik Dil **Desteği** Avrupa Konseyi Araç Kutusu

### 23 - Göçmenlerin hedef dili **kullanmaları** gereken durumlar **hakkında** bilgi edinilmesi

Amaç: Göçmenlerin **öğrenmekte oldukları** dili fiilen **kullandıkları** durumlar **hakkında** bilgi **toplamanın yollarını** önermek ve ne **öğrenmeleri gerektiğine** karar verirken bu bilgileri kullanmada rehberlik etmek.

Aşağıdaki kontrol listesi, göçmenlerin hedef dili kullandıkları durumları gözlemlerken not almanıza yardımcı olmak için tasarlanmıştır. Zamanınız varsa ve meslektaşlarınızla birlikte çalışabiliyorsanız sistematik gözlemler yapabilirsiniz, ancak kısmi gözlemlere ve deneyimlerinize dayanarak bilgileri aşamalı olarak da oluşturabilirsiniz.

Göçmen öğrencileri günlük yaşamlarında dili kullanırken gözlemlemek, dil desteği için uygun senaryoları, durumları ve işlevleri seçmenize yardımcı olacaktır.

Göçmen **öğrenciler aşağıdaki kişilerden** hangileriyle **konuşuyor?**

- o Aynı dili konuşan diğer göçmenler
- o Başka diller konuşan göçmenler
- o STK'lerde, derneklerde vb. çalışan gönüllüler ve diğerleri
- o Kültürel aracılar
- o Sağlık çalışanları
- o Adli yardım çalışanları
- o İdari makamlar (sınır kontrol memurları, polis, güvenlik personeli, vb.)
- o Kamu görevlileri (sosyal hizmetler, konut yardımı, diğer idareler).
- o Öğretmenler
- o Genel olarak yerel halk
- o Komşular
- o Esnaf
- o Diğer insanlar - kimler?

**Şunları** belirlemeye **çalışın:**

- Hangi etkileşimli durumların sıklıkla meydana geldiğini

- Genellikle bir tercüman veya göçmenlerin de anladığı bir dili bilen birinin yardımıyla gerçekleşen konuşmalar
- Öğrencilerin eşit bireyler arasında olduğu ve eşit olmayan bireyler arasında olduğunu düşündükleri konuşmalar (örneğin, bir memur ile bir göçmen veya bir yetişkin ile bir çocuk arasında)
- Öğrencilerin önceden hazırlanabileceği konuşmalar
- Belirli yerlerde (ofisler, mağazalar, sokaklar) gerçekleşen ve gerçekleşmeyen konuşmalar
- Örneğin yazılı bir anket, basılı bilgilerin okunması vb. gibi sözlü etkileşimden daha fazlasını içeren durumlar
- Konuşma konularının tahmin edilebileceği ve tahmin edilemeyeceği durumlar.

Özellikle de mültecilerle ilgili olarak:

- Onları endişelendiren konuşmalar
- Gelecekleri için önemli olan ve sadece sıradan olan konuşmalar
- Kaçınılmaz olan konuşmalar
- Öğrencilerin kendilerinin başlattığı ve tesadüfen gerçekleşen konuşmalar

(Ayrıca bkz. Araç 4 - *Yeni gelen göçmenlere dil desteği sağlamak için yapılması gerekenler*).